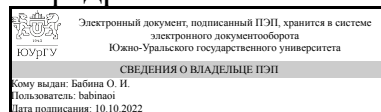


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



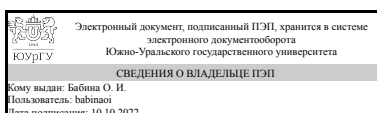
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.П2.03 Общая и компьютерная лексикография: проектное обучение для направления 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
уровень Бакалавриат
профиль подготовки Лингвистические технологии
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

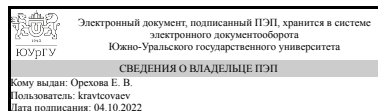
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, утверждённым приказом Минобрнауки от 24.04.2018 № 323

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доцент



Е. В. Орехова

1. Цели и задачи дисциплины

Целью курса "Общая и компьютерная лексикография: проектное обучение" является составление словарей (глоссариев) концептуально-маркированной лексики, взятой из русскоязычного корпуса исторических текстов и создание прототипа цифрового редактора, поддерживающего проведение историко-культурных исследований методами корпусной лингвистики. Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи: 1) собрать коллекцию (корпус) русскоязычных исторических текстов с фокусом на Челябинск и уральский регион; 2) определить модели метаразметки исторических текстов и схемы концептуальной разметки единиц кодирования в текстах (совместно с историками); 3) провести концептуальную разметку единиц кодирования (слов, словосочетаний) в текстах; 4) создать и применить компьютерный инструментарий для построения глоссариев концептуально-размеченной лексики на базе корпуса. 5) провести семантический и структурный анализ словарей (глоссариев) в сопоставлении по различным лексикографическим параметрам. 6) создание цифрового ресурса, поддерживающего проведение историко-культурных исследований методами корпусной лингвистики.

Краткое содержание дисциплины

Обсуждение и работа над следующими блоками: 1) Сбор корпуса русскоязычных исторических текстов с фокусом на Челябинск и уральский регион. 2) Создание модели метаразметки исторических текстов и схемы концептуальной разметки единиц кодирования в текстах. 3) Проведение концептуальной разметки единиц кодирования (слов, словосочетаний) в текстах. 4) Создание и применение компьютерного инструментария для построения глоссариев концептуально-размеченной лексики на базе корпуса. 5) Проведение семантического и структурного анализа словарей (глоссариев) в сопоставлении по различным лексикографическим параметрам. 6) Создание цифрового ресурса.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4 Владеет принципами создания цифровых языковых ресурсов (текстовых, речевых и мультимодальных корпусов; словарей, тезаурусов, онтологий; фонетических, лексических, грамматических и иных баз данных и баз знаний интеллектуальных систем) и умеет использовать такие ресурсы как источник лингвистических данных	Знает: базовые принципы лексикографии; типологию словарей; принципы организации электронных словарей и лексикографических баз данных Умеет: осуществлять анализ словарей различных типов по лексикографическим параметрам; проводить анализ микроструктуры словарной статьи; проектировать словарные базы данных для словарей различных типов, в том числе, с применением корпусных технологий Имеет практический опыт: построения лексикографических баз данных; использования цифровых лексикографических ресурсов как источника лингвистических данных

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Нет	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Нет

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 24,5 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		7
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	16	16
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды аудиторных занятий (ПЗ)	16	16
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
<i>Самостоятельная работа (СРС)</i>	83,5	83,5
Составление словарей (гlossариев) концептуально-маркированной лексики из корпуса	14	14
Сегментирование текстов-источников, создание метаразметки текстовых сегментов в соответствии с разработанной моделью. Проведение концептуальной разметки единиц кодирования (слов, словосочетаний) в текстах	18,5	18,5
Коррекция корпуса. Апробация облачного сервиса	13	13
Проектирование и реализация интерфейса поиска по размеченному корпусу текстов, поддерживающего вывод конкордансов (контекстов) для концептуально маркированных единиц, тематических glossариев, статистических данных по контентно-релевантным единицам	18	18
Разработка методики разметки текстов, с применением функционала созданного цифрового редактора. Аннотирование текстов в соответствии с определенной метаразметкой и концептуальной разметкой	16	16
Сбор корпуса исторических локальных текстов	4	4
Консультации и промежуточная аттестация	10,5	10,5
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	экзамен

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объём аудиторных занятий по видам в часах
-----------	----------------------------------	---

		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Корпус русскоязычных исторических текстов	2	0	2	0
2	Модель метаразметки исторических текстов и схема концептуальной разметки единиц кодирования в текстах	3	0	3	0
3	Концептуальная разметка единиц кодирования (слов, словосочетаний) в текстах.	3	0	3	0
4	Создание и применение компьютерного инструментария для построения глоссариев концептуально-размеченной лексики на базе корпуса.	4	0	4	0
5	Проведение семантического и структурного анализа словарей (глоссариев) в сопоставлении по различным лексикографическим параметрам.	2	0	2	0
6	Апробация облачного сервиса.	2	0	2	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1	1	Сбор корпуса исторических локальных текстов	2
2	2	Определение модели метаразметки исторических текстов и схемы концептуальной разметки единиц кодирования в текстах (совместно с историками).	3
3	3	Базовая настройка созданного цифрового редактора для выполнения процедур аннотирования текстов в соответствии с определенной метаразметкой и концептуальной разметкой.	3
4	4	Создание и применение компьютерного инструментария для построения глоссариев концептуально-размеченной лексики на базе корпуса.	4
5	5	Семантический и структурный анализ словарей (глоссариев)	2
6	6	Апробация облачного сервиса.	2

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС		
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Сем
Составление словарей (глоссариев) концептуально-маркированной лексики из корпуса	https://docs.google.com/spreadsheets/d/1XNC4-ScqfLPEC0XvElaK7YgIgAaYn7OKEMUMmexMaEk/edit#gid=2016840259 corpora.susu.ru/admin	

<p>Сегментирование текстов-источников, создание метаразметки текстовых сегментов в соответствии с разработанной моделью. Проведение концептуальной разметки единиц кодирования (слов, словосочетаний) в текстах</p>	<p>https://docs.google.com/spreadsheets/d/1XNC4-ScqfLPEC0XvElaK7YgIgAaYn7OKEMUMmexMaEk/edit#gid=2016840259 https://drive.google.com/drive/u/1/folders/106Nk8ZS1oE47fLbUTuV7nLHNxvVSJrVx</p>	
<p>Коррекция корпуса. Апробация облачного сервиса</p>	<p>https://corpora.susu.ru/wp-login.php?redirect_to=https%3A%2F%2Fcorpora.susu.ru%2Fwp-admin%2F&reauth=1</p>	
<p>Проектирование и реализация интерфейса поиска по размеченному корпусу текстов, поддерживающего вывод конкордансов (контекстов) для концептуально маркированных единиц, тематических глоссариев, статистических данных по контентно-релевантным единицам</p>	<p>https://corpora.susu.ru/wp-login.php?redirect_to=https%3A%2F%2Fcorpora.susu.ru%2Fwp-admin%2F&reauth=1</p>	
<p>Разработка методики разметки текстов, с применением функционала созданного цифрового редактора. Аннотирование текстов в соответствии с определенной метаразметкой и концептуальной разметкой</p>	<p>https://docs.google.com/spreadsheets/d/1XNC4-ScqfLPEC0XvElaK7YgIgAaYn7OKEMUMmexMaEk/edit#gid=2016840259 https://drive.google.com/drive/u/1/folders/106Nk8ZS1oE47fLbUTuV7nLHNxvVSJrVx</p>	

Сбор корпуса исторических локальных текстов	https://corpora.susu.ru/wp-login.php?redirect_to=https%3A%2F%2Fcorpora.susu.ru%2Fwp-admin%2F&reauth=1
---	---

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-мestr	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учи-тыва-ется в ПА
1	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №1 Корпус текстов	1	2	Самостоятельная работа 1 проводится на 2 практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы - 2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	экзамен
2	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №2 Модель метаразметки и схема концептуальной разметки	1	2	Самостоятельная работа 2 проводится на 4 практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы - 2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	экзамен
3	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №3 Модель цифрового редактора	1	2	Самостоятельная работа 3 проводится на 6 практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы -	экзамен

						2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	
4	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №4 Разработка методики построения словарей (глоссариев) на основе корпуса текстов	1	2	Самостоятельная работа 4 проводится на 8 практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы - 2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	экзамен
5	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №5 Составление словарей (глоссариев) концептуально-маркированной лексики из корпуса	1	2	Самостоятельная работа 5 проводится на 10 практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы - 2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	экзамен
6	7	Текущий контроль	Самостоятельная работа №6 Работа в цифровом ресурсе	1	2	Самостоятельная работа 6 проводится на последнем практическом занятии. Студенты показывают объем проделанной работы в рамках своей части проекта. Руководитель проекта задает студентам вопросы, на которые они должны ответить. Правильные ответы на все вопросы - 2 балла. Частично правильные ответы на все вопросы - 1 балл. Неправильные ответы на вопросы - 0 баллов. Максимальное количество баллов – 2. Весовой коэффициент мероприятия – 1.	экзамен
7	7	Промежуточная аттестация	Экзамен (апробация облачного сервиса, коррекция ошибок)	-	5	Экзаменационное мероприятие проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание выполненных работ по проекту, отвечает на вопросы преподавателя. Критерии оценки: 5	экзамен

					<p>баллов - доклад выполнен на высоком уровне, в научном регистре, речь студента не содержит грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация дает полное представление о ходе и результатах проектной работы, объем и качество выполненных работ полностью удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень высоком уровне, ответы на вопросы преподавателя содержательные, показывают высокий уровень владения материалом; 4 балла - доклад выполнен на хорошем уровне, речь студента содержит незначительное количество грамматических, орфоэпических или стилистических ошибок; презентация, в основном, отражает ход и результаты проектной работы, объем и качество выполненных работ в основном удовлетворяет требованиям, техническое оформление на высоком уровне, ответы на вопросы преподавателя в основном содержательные, показывают хороший уровень владения материалом; 3 балла - доклад выполнен на удовлетворительном уровне, в речи студента имеются грамматические, орфоэпические и/или стилистические ошибки; презентация отражает некоторые основные результаты проектной работы, объем и качество выполненных работ частично удовлетворяет требованиям, техническое оформление на достаточном уровне, ответы на вопросы преподавателя малосодержательные, показывают посредственный уровень владения материалом; 2 балла - доклад содержит отрывочные бессистемные сведения о проделанной работе в рамках проекта; презентация не отражает основных результатов работы, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на низком уровне, ответы на вопросы преподавателя схематичные, показывают низкий уровень владения материалом; 1 балл</p>	
--	--	--	--	--	--	--

						- доклад и презентации схематичны, основные результаты и анализ проектной работы не отражены, объем и качество выполненных работ не удовлетворяет требованиям, техническое оформление на очень низком уровне, ответы на вопросы преподавателя бессистемные, показывают крайне низкий уровень владения материалом; 0 балл - доклад и презентация не выполнены
--	--	--	--	--	--	--

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
экзамен	Экзаменационное мероприятие проводится в форме доклада-презентации. Студент представляет содержание выполненных работ по проекту, отвечает на вопросы преподавателя.	В соответствии с пп. 2.5, 2.6 Положения

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ KM						
		1	2	3	4	5	6	7
ПК-4	Знает: базовые принципы лексикографии; типологию словарей; принципы организации электронных словарей и лексикографических баз данных	+	+	+	+	+	+	+
ПК-4	Умеет: осуществлять анализ словарей различных типов по лексикографическим параметрам; проводить анализ микроструктуры словарной статьи; проектировать словарные базы данных для словарей различных типов, в том числе, с применением корпусных технологий	+	+	+	+	+	+	+
ПК-4	Имеет практический опыт: построения лексикографических баз данных; использования цифровых лексикографических ресурсов как источника лингвистических данных	+	+	+	+	+	+	+

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Леденева, В. В. Лексикография современного русского языка : практикум [Текст] учеб. пособие для вузов В. В. Леденева. - М.: Высшая школа, 2008. - 648 с. 22 см.
2. Осминин, П. Г. Построение модели реферирования и аннотирования научно-технических текстов, ориентированной на автоматический перевод [Текст] автореф. дис. ... канд. филол. наук : специальность 10.02.21 - Прикладная и математическая лингвистика П. Г. Осминин ; науч. рук. С. О. Шереметьева ; Юж.-Урал. гос. ун-т ; ЮУрГУ. - Челябинск, 2016. - 24 с. ил. электрон. версия

3. Федорова, И. В. Учебная лексикография : теория и практика [Текст] учеб. пособие для вузов по гуманитар. специальностям И. В. Федорова. - М.: Академия, 2006. - 127, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Бабина, О. И. Построение модели извлечения информации из технических текстов [Текст] Автореф. дис. ... канд. филол. наук : Специальность 10.02.21 - Прикладная и математическая лингвистика О. И. Бабина ; науч. рук. С. О. Шереметьева ; Юж.- Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и междунар. коммуникация. - Тюмень, 2006. - 22, [1] с. электрон. версия

2. Карпова, О. М. Английская лексикография [Текст] учеб. пособие для вузов по специальностям направления "Лингвистика и межкультур. коммуникация" О. М. Карпова. - М.: Академия, 2010. - 174, [1] с. табл. 22 см

3. Звегинцев, В. А. Теоретическая и прикладная лингвистика [Текст] учеб. пособие для филол. фак. пед. ин-тов В. А. Звегинцев. - Изд. 3-е. - М.: Издательство ЛКИ, 2007. - 334, [2] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика Юж.-Урал. гос. ун-т; ЮУрГУ журнал. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2004-

2. Вестник Московского университета. Серия 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация науч. журн.: 16+ Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова (МГУ) журнал. - М.: Издательство Московского университета, 2008-

3. Applied Linguistics [Текст] науч. журн. Amer. Assoc. for Appl. Linguistics ; Intern. Assoc. of Appl. Linguistics ; Brit. Assoc. for Appl. Linguistics журнал. - Oxford et al.: Oxford University Press, 2002-

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Луканина Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс]: метод. рекомендации для Фак. Лингвистики / Е.А. Луканина; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, Челябинск, 2012

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Луканина Е.А. Подготовка мультимедийной презентации научного доклада [Электронный ресурс]: метод. рекомендации для Фак. Лингвистики / Е.А. Луканина; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Лингвистика и межкультур. коммуникация; ЮУрГУ, Челябинск, 2012

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	Электронно-библиотечная	СУБД: язык SQL в примерах и задачах [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.Ф. Астахова [и др.]. —

	система издательства Лань	Электрон. дан. — Москва : Физматлит, 2009. — 168 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/2101 . — Загл. с экрана.
--	------------------------------	--

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Windows(бессрочно)
2. Microsoft-Office(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

Нет

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Практические занятия и семинары	478 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. Проектор, настенно-потолочный экран, рабочее место преподавателя (компьютер), рабочее место студента (компьютер, наушники) – 16 шт.
Самостоятельная работа студента	407 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. ПЭВМ учащегося – 16 шт., управляющая ПЭВМ преподавателя – 1 шт., мультимедиа-проектор – 1 шт., настенно-потолочный экран – 1 шт., колонки акустические – 1 шт.
Экзамен	219а (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета. ПЭВМ учащегося – 16 шт., управляющая ПЭВМ преподавателя – 1 шт., мультимедиа-проектор – 1 шт., настенно-потолочный экран – 1 шт., колонки акустические – 1 шт.